

Оссолінські колекції.

CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.
Zespół (fond) 73.
Archiwum Ostapa Ortwina

63. Archiwum Ostapa Ortwina. Materiały redakcyjne. Poezje Horacego „Rozmowa kochanków”, „Za wcześnie”, „Życie”, „Wspomnienie chwili”. Tłumaczenie Zb. Radwańskiego (3).

STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE

Торонто
(Морасу)

Поезії ("Розмова кошарників", "За везетніе",
"Зусіе", "Віроутієніє свиті". Пер. на
пол. зб. Рафванський.

Ю. р.
Ю. м.

Зар.
м. пол.

Автограф перекладача.

CARM. III. 9.

Rozmowa kochanków (Do Lydji.)

- Póki wzajemną mi bytas',
 Żaden spręśliwszy odemnie
 Rywał, nie warty się objąć
 Ramieniem siostrzyniej Twojej sryi;
 Spręśliwszy wówczas się ciałem
 Nawet ol' króla perskiego!

5

- Póki gorętszym uczuciem
 Nie pospatasz ku innej...
 I póki nie ustąpiłam
 Siemnego miejsca tej Chloe -
 Mieniałam się, wciąż otaczana,
 Nad Rej Syloz spręśliwora.

10.

- Ojś w mojem sercu króluje
 Chloe z Muż Trackiej krajiny;
 Spięwa mi stolkie piosenki
 I gra na cytrze zachwyca.
 Chybać poświęciłbym życie,
 Gdyby mnie tylko przesyła!

15.

- Ku mnie zaś ptosię Kalais,
 Syn Turynusa Brynta
 Żarem wzajemnej miłości.
 Owa rary smierci-bym pomsosła
 Za niego - gdybym wiedziała,
 Że mnie mój chłopczyk przesyła!

20.

- A gdyby tak nasre dawna
 Miłosi wróciła przypadkiem?
 Co? - gdyby wrotem najtrwałszym
 Złoczyła prąd porażeniowych?
 Gdybym tak nerwa z tą Chloe
 Złocistowosę - a rato
 W Lydji powróciła obicia,
 Do Lydji mej poruczonej? ...

25.

30.

- Chociaż on moie piskricydy
 Oł niebian - a ty niestaty
 I lekkomyślny, nannistny
 Jak sam Akrjatyk burrliny -
 Z Tobą ja ić tylko pragnę,
 Z Tobą i śmierć ochotnie!

35.

Zbigniew Radwanicki

Lwów, in Lofft 54/I

W. S. Kowalski

ZA WCZEŚNIE...

- Wierzej w mą przyjaźń serdeczną,
 Bez granic oddaną i wieczną,
 O spiesz sięin mawz -
 Stawików upajaj się piernikiem
 I patrz przez srebrne przestwrenie
 W księżycu twarz.

A może kiedyś, po latach,
 Z miu łecrowego na kwiatach
 Obudisz się -
 I duszę swoją przeczystą,
 Sercem, i myślą przejrzystą -
 Pokochasz mnie...

R my

ZYCIE.

Na falach mitości i morze
 Płynięmy w nieznana dal,
 Wśród burliwego berbroia
 Jesteśmy igraszką fal;
 Nie poi nre naszych zgroza,
 Nie żeska za garsto ial -
 Wszak razem płynięmy w przestworze,
 Po grzbietach spienionych fal.

Zbigniew Radwanicki

lwin - ul. in 20/21 1. 54/5

WSPOMNIENIE CHWILI.

Zdala od Ciebie usiadłem stęskniony,
 Swych obowiązków skrowany tańcuchem;
 I kiedy serce pękło mi w sercu spony -
 Ciągnij się bratniem, pokrewonym Ci duchem.
 Myślą i sercem wlatując do Ciebie,
 Chwilę ekstazy w parzyce odgrzebie...

Dreszcz mnie porokony przenika na samo
 Wspomnienie rajskiej zapomnienia chwili,
 Gdyś na me usta swą burzę pociągnę
 Stoięta, jak ptaszek bebrówny, co kwili -
 A jam z niej spijał nadziemskie stolyce,
 Jam miaridyt Twoje usteczka pierwiers...

Jazystiny raptownej
 Koralowy owoc prywatem
 I w Twe usta porchylone
 Raz po razu nim prywatem.

Na Twoich piersiach rozognionych
 Ktatem obie stonie moje,
 Z Twoich wron rozmawionych
 Pitem stolyce na me proje.

Karde tężno krwi Twej intolij
 W mojem sercu bito rchem,
 Lowiac technienie burzy drogiej,
 Odychatem Twoym oddechem.

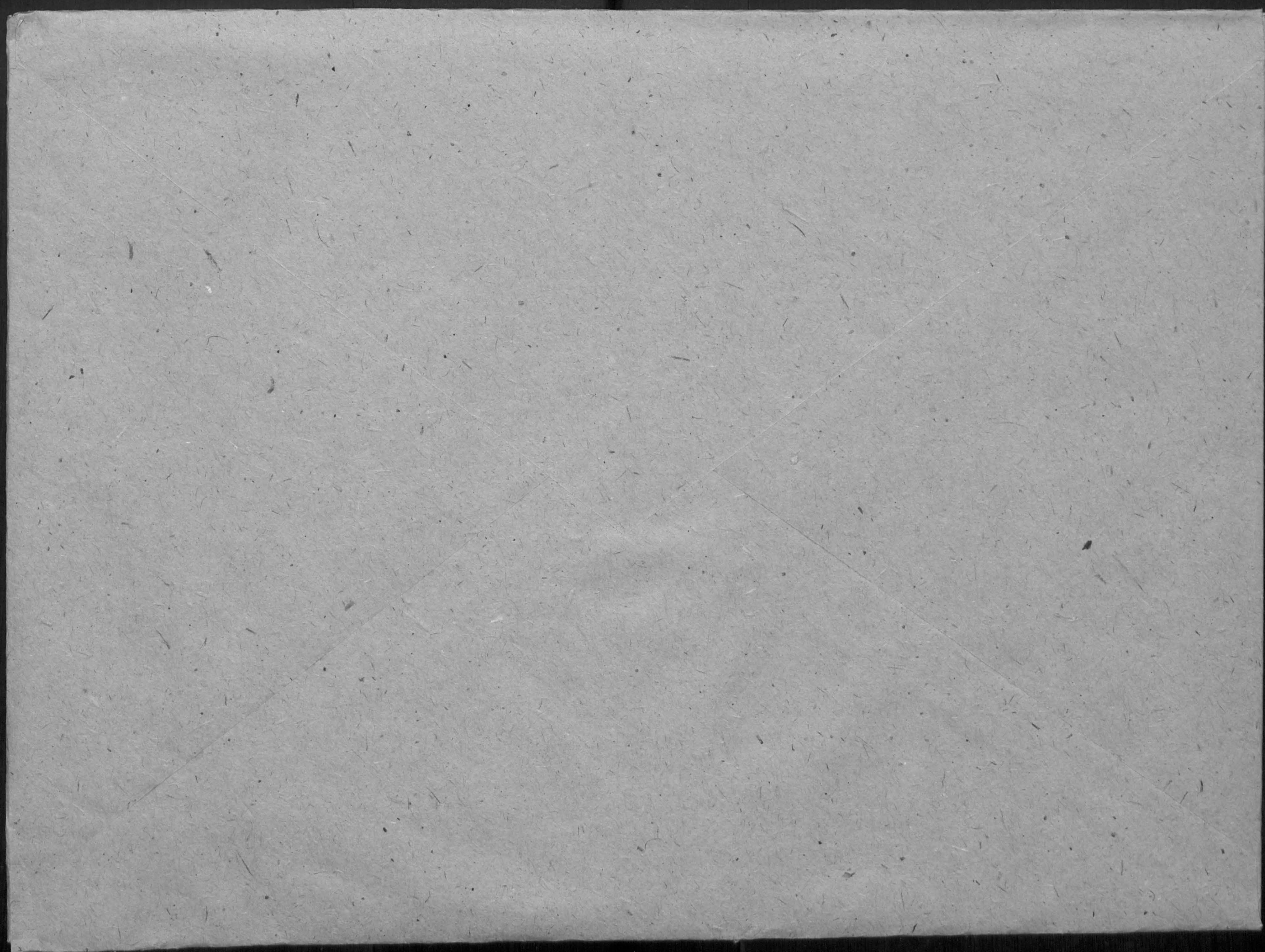
Pocatunkiem zarzykatem
 Chaber orat Twoich zamglony,
 I na chwilę zapomniałem
 Na Twoich wściech zarwiecony -

Że jest pora Twojem ciatem
 Swiata bernias nieskończonej,
 Że istnieje za mój bratem
 Stolica proias, proias miłgony!...

Florencja Radwanicki

Lwów - Lofis 54.

(pseudonim)



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

www.digital-center.pl

biuro@digital-center.pl

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.

Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.

All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.